

T.C.  
MİLLİ SAVUNMA BAKANLIĞI  
TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ  
ANKARA

REPUBLIC OF TURKEY  
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE  
DIRECTORATE GENERAL OF NAVAL SHIPYARDS  
ANKARA



YURTDIŐI TEMSİLCİLİKLER KANALIYLA  
YURT DIŐI ONARIM HİZMET ALIMI 2019 YILI İDARİ ŐARTNAMESİ

2019 ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS FOR  
PURCHASES OF REPAIRMENT SERVICES VIA REPRESENTATIVES IN FOREIGN  
COUNTRIES

**İÇİNDEKİLER**

**TABLE OF CONTENTS**

1. GENEL ESASLAR .....	1
<i>GENERAL ISSUES</i>	
2. ŐARTNAMEDE YER ALAN TANIMLAR.....	1
<i>DEFINITIONS</i>	
3. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE GÖNDERİLMESİ.....	2
<i>PREPARATION AND SUBMITTAL OF PROPOSALS</i>	
4. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ.....	4
<i>EVALUATION OF PROPOSALS</i>	
5. MALZEMENİN MÜLKİYETİ.....	5
<i>PROPRIETARY RIGHTS</i>	
6. MALZEMENİN SORUMLULUĞU.....	5
<i>LIABILITY</i>	
7. PAKETLEME VE SEVKİYAT.....	5
<i>PACKING AND SHIPMENT</i>	
8. ONARIM SÜRESİNİN AŐILMASI.....	9
<i>EXCEEDING OF REPAIR PERIOD</i>	
9. MUAYENE VE NİHAİ KABUL.....	10
<i>INSPECTION AND FINAL ACCEPTANCE</i>	
10. ÖDEME.....	11
<i>PAYMENT</i>	
11. MÜCBİR SEBEPLER.....	11
<i>FORCE MAJEURE</i>	
12. RESİM, VERĐİ VE MASRAFLAR.....	12
<i>TAXES, DUTIES, LEVIES AND EXPENSES</i>	
13. GARANTİ.....	13
<i>WARRANTY</i>	
14. MÜTEFERRİK HUSUSLAR.....	13
<i>MISCELLANEOUS ISSUES</i>	

## 1. GENEL ESASLAR

### **GENERAL ISSUES**

1.1. Bu idari Őartname Tersaneler Genel M¼d¼rl¼g¼ tarafından ivedilikle ihtiyaç duyulan ve yurt dıŐından temin edilmesi gereken onarım hizmetlerinin Yurt DıŐı Temsilcilikler (irtibat noktaları Madde 14.3'te olduğu gibidir) aracılığı ile tedariki için kullanılacaktır.

*This Administrative Specification applies to procurement of the repairment services which are immediate and must be procured internationally by Directorate General of Naval Shipyards (DGNS) via DGNS's Attaché & Liaison Offices abroad (please find the point of contacts of the Attaché & Liaison Offices in Article 14.3)*

1.2. İstekliler değerlendirme dıŐı kalmaktan veya l¼zumsuz yazıŐmalardan kaynaklanan gecikmelerden kaçınmak için bu idari Şartnamenin t¼m h¼k¼mlerine tamamen uymaya ozen g¼stermelidirler.

İsteklilerin değerlendirme dıŐı kalmaktan veya l¼zumsuz yazıŐmalardan kaynaklanan gecikmelerden kaçınmak için bu idari Şartnamenin t¼m h¼k¼mlerine uymaları gerekmektedir.

*The bidders have to be in full compliance with this Administrative Specifications to avoid any delays arising from unnecessary correspondences or not being evaluated.*

1.3. Teklif veren İstekliler ve Y¼kleniciler bu alıma ait bilgileri gizli tutacağını ve alımın hiçbir aşamasında s¼z konusu onarım konusunda ¼ç¼nc¼ taraflar ve yetkisiz kiŐilere açıklama yapmayacağını kabul etmiş sayılır.

*The bidders shall be deemed accepted not to disclose any information about any stage of this tender to any irrelevant third party.*

## 2. ŐARTNAMEDE YER ALAN TANIMLAR

### **DEFINITIONS**

**İdare:** Tersaneler Genel M¼d¼rl¼g¼ (TGM)

**Contracting Authority (CA):** Directorate General of Naval Shipyards (DGNS)

**İstekli:** İdare tarafından temin edilmek istenen onarım hizmeti için teklif veren ¼retici, tedarikçi veya hizmet sunucusu.

**Bidder :** *The manufacturer, supplier or service provider submitting proposals for the CA tenders of repairment service.*

**Y¼klenici:** Yapılan teklif değerlendirme sonucunda onarım hizmetini yapmaya hak kazanan istekli.

**Contractor :** *As a result of the evaluation of the proposal, the bidder who is awarded the contract.*

**Malzeme:** Onarımı yapılacak malzemelerin tamamı.

**Item :** *All of the material(s) to be repaired.*

**Onarım:** Malzemenin Tersaneler Genel M¼d¼rl¼g¼'ne ait mahal/gemilerde ve/veya y¼klenici firma tesislerinde yaptırılacak bakım, onarım overhol ve kalibrasyon işlemleri (Onarım kapsamında ihtiyaç duyulan malzemeler dahil)

**Repairment:** *Repair/calibration/overholl/maintenance (including spare parts related with the repairment) of the items at the facilities/ships of the DGNS and/or at the bidders facilities.*

**Fonksiyon Testi:** İŐin kendisinden beklenen performans ve verimliliği sağlayıp/sağlamadığının (görevini yerine getirip getiremediği), ana malzemesi üzerine monte edilerek denenmesi veya benzer simülasyon ortamları ile gerček kullanım koŐullarının test edilmesidir

**The functional inspection:** *that it is experimented whether it provides the performance and productivity expected from the metarial or work or not (whether it fulfills its function or not) by being mounted on its main material (system) or that the similar simulation platforms with real using conditions are tested.*

### 3. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE GÖNDERİLMESİ:

#### **PREPARATION AND SUBMITTAL OF PROPOSALS:**

3.1. Tersaneler Genel Müdürlüğü/YurtdıŐı temsilcilikler vasıtasıyla isteklilere gönderilen Arıza Raporları dikkate alınarak verilecek ön teklifler; **10 (on) gün** içerisinde istekliler tarafından ilgili AtaŐelik/İrtibat Subaylıklarına gönderilecektir. Ön teklifte aşağıdaki bilgiler bulunacaktır.

*Initial Proposals should be prepared according to the Trouble Shooting Performance Sheets provided by the CA/CA's Attaché & Liaison Offices and shall be forwarded or delivered by the bidder or its representatives to CA's Attaché & Liaison Offices in 10 (ten) days. The Initial Proposals shall include;*

3.1.1. FCA/FOB/EXW (INCOTERMS 2010) tahmini onarım fiyatı.

*Estimate FOB/FCA/EXW (INCOTERMS 2010) repairment price*

3.1.2. Tahmini onarım süresi.

*Estimate repairment turnaround time.*

3.1.3. Test/inceleme bedeli.

*Test&evaluation price.*

3.1.4. Onarıma konu malzemenin yenisinin fiyatı.(Malzeme obsolete ise bilinen son satış fiyatı)

*The price of the new item which is subject to the repairment (If the item is obsolete last known selling price)*

3.1.5. Malzemenin onarım için sevk edileceği firma adresi.

*Repairment address of the company for the item to be dispatched.*

3.1.6. Garanti süresi ve Şartları.

*Warranty period and terms.*

**3.2.** Arızalı malzeme, ön tekliflere istinaden belirlenen Yükleniciye gönderildikten sonra, Yüklenicinin hazırlayacağı nihai onarım teklifi en kısa sürede İdareye gönderilecektir. Nihai teklifte aşağıdaki bilgiler bulunacaktır.

*The contractor company will be determined based on the initial proposals. After receiving the item for test&evaluation, the contractor shall prepare a Final Proposal for repair and forward it to the CA's Attaché & Liaison Office as soon as possible. Final proposals shall comprise the following information;*

- 3.2.1.** İdarenin Onarım Dosya Numarası,  
*CA's repair tender number,*
- 3.2.2.** Malzemenin Seri Numarası,  
*Serial number of the item,*
- 3.2.3 .** Parça Numarası,  
*Part number,*
- 3.2.4.** Teklifin Geçerlilik Süresi,  
*Proposal validity period,*
- 3.2.5.** Onarım Süresi,  
*Repair turnaround time,*
- 3.2.6.** FCA/FOB/EXW (INCOTERMS 2010) Onarım Fiyatı.  
*FOB/FCA/EXW (INCOTERMS 2010) repair price,*
- 3.2.7.** Test/İnceleme Bedeli ve Test/İnceleme bedelinin Onarım fiyatı içerisine dahil edilip edilmediği  
*Teardown/Test/Evaluation Charges and the information about whether Teardown/Test/Evaluation Charges are included to repair price or not.*
- 3.2.8 .** Onarıma Ait Garanti Süresi ve şartları.  
*Warranty period and terms of the repair services,*
- 3.2.9.** Onarıma konu malzemenin yenisinin fiyatı (belirtilmediği takdirde teklifin geçerli olup olmadığına İdare tarafından karar verilecektir.)  
*The price of the new item which is subject to the repairment (the validity of the proposal will be decided by the CA if the price of new item isn't dedicated),*
- 3.2.10.** Varsa, onarımın yapılabilmesi için onarımın yapılacağı ülke tarafından istenen belge ve bilgiler.  
*Additional documents or information requested by the country where the repairment will be done, if any.*

**3.3.** Tekliflerde, bu idari şartnameye ait kabul edilmeyen ya da düzeltilmesi istenen maddeler varsa ayrıca belirtilecektir. Aksi takdirde, teklifi veren bu idari şartnamenin tüm

hükümlerini “okuyup, anlayıp, kabul etmiş” sayılacaktır. Bu tür tekliflerin kabul edilip edilmemesi hususunda İdare serbesttir.

*In the proposals, the conditions that are not accepted or needs to be revised by the contractor will be indicated across the relevant article of this Administrative Specifications. Otherwise, the contractor shall be considered as “it has read, acknowledged and accepted all the conditions in this Administrative Specification”. The CA will have the right to accept or reject these proposals.*

**3.4.** İstekliler, ihale konusu işin tamamına teklif verebileceği gibi bir kısmına da teklif verebilirler.

*Bidders may bid for the whole or a part of the work within the scope of this tender.*

**3.5.** Teklifler sadece İngilizce veya Türkçe olarak teslim edilecektir.

*Proposals shall be submitted in English or Turkish languages only.*

**3.6.** Havayolu ile yapılacak sevkiyatlarda Türk Hava Yolları Anonim Ortaklığı (THY A.O.) kullanılacak, istek sahibi teklifini tanzim ederken [www.turkishairlines.com](http://www.turkishairlines.com) adresinden en uygun hava limanını belirleyecektir.

*For shipments via airway, Contractors shall use Turkish Airlines (THY A.O.). Bidders must visit [www.turkishairlines.com](http://www.turkishairlines.com) and determine the most suitable airport, and prepare their bids accordingly.*

**3.7.** Denizyolu ile yapılacak sevkiyatlar ise **EK-A**'da belirtilen limanlardan idare tarafından bildirilecek deniz taşıma şirketi ile irtibata geçilerek yapılacak ve teklifler buna göre hazırlanacaktır. **EK-A**'da belirtilen limanlar dışındaki sevkiyatları kabul edip etmemekte idare serbesttir.

*For maritime shipments, transportation shall be made through Maritime Shipping companies indicated by the CA from the ports listed in **Annex-A**. The CA is free to accept or not the shipments which is not indicated in **Annex-A**.*

#### **4. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ**

##### **EVALUATION OF PROPOSALS**

**4.1** Fiyat esasına göre en düşük teklif en avantajlı teklif olarak kabul edilecektir. En avantajlı teklifin belirlenmesinde test/inceleme bedeli, onarım bedeli, onarım süresi, sevk yöntemi ve garanti süreleri de değerlendirme aşamasında göz önünde bulundurulabilecektir.

*The minimum proposal detected according to price basement is accepted as the most advantageous proposal. In order to detect the most advantageous price, the test evaluation price, repair price, repair turnaround time, shipment term and warranty period may be considered in the phase of assessment.*

**4.2.** İdare tarafından nihai teklifin değerlendirilmesi neticesinde, İdare onarımı yaptırmakta veya malzemeyi olduğu şekilde geri istemekte serbesttir. Onarımdan vazgeçilmesi durumunda, test/inceleme masrafları İdare tarafından Yükleniciye ödenecektir.

*The CA will have the right to continue with repair or request return of the item in “as is” condition after the evaluation of the final proposal. If the CA decides not to have the item repaired, then the test&evaluation expenses will be paid to the contractor.*

**4.3.** Onarım tekliflerinin değerlendirilmesi İdare tarafından yapılacak, sonuç istekliye bildirilecektir.

*The evaluation of repairment proposals will be made by the CA and the contractor shall be notified of the result of the final evaluation.*

## 5. MALZEMENİN MÜLKİYETİ

### **PROPRIETARY RIGHTS:**

Malzemenin mülkiyeti onarım işlemlerinin her aşamasında İdareye aittir.

*Proprietary rights of the item belongs to the CA throughout the entire repair process.*

## 6. MALZEMENİN SORUMLULUĞU

### **LIABILITY**

6.1. Onarılacak olan malzemenin İdare tarafından Yüklenicinin onarım adresine teslim edilmesinden, onarımın sonunda Yüklenici tarafından FOB/FCA (gerektiğinde 7.3 maddesine istinaden İdarece kabul edilen diğer teslim şekilleri) (INCOTERMS 2010) teslim yerinde İdareye teslim edilmesine kadar geçen süredeki tüm sorumluluk Yükleniciye aittir.

*Liability of the item belongs to the contractor from receipt of the item which is delivered by CA to his address until it is turned over to the CA under FOB/FCA terms (if it is necessary, the other delivery methods accepted by the CA according to the article 7.3) (INCOTERMS 2010).*

6.2. Malzemenin Yüklenicinin sorumluluğundayken herhangi bir zarara uğraması, kaybolması, çalınması veya üçüncü taraflara verdiği zarar karşısında Yüklenici her türlü tedbiri almak ve bu hallerin sonucunda meydana gelen zararı en kısa zamanda karşılamak zorundadır.

*The contractor shall take every precaution in order to prevent the item being get lost, stolen, damaged or impaired and be responsible for any kind of damages to the third parties when it is under the Contractor's liability. Otherwise, the contractor shall cover the entire burden to the CA or to the third parties as soon as possible.*

## 7. PAKETLEME VE SEVKİYAT

### **PACKING AND SHIPMENT:**

7.1. Onarılan veya onarımı iptal edilen malzemeler, Yüklenici tarafından uluslararası deniz/hava taşımacılığı paketleme standartlarına uygun, herhangi bir hasar veya kaybolmaya sebep olmayacak şekilde ambalajlanacak ve sevk edilen malzemenin özellik arz eden durumları göz önünde bulundurulacaktır.

*The repaired item or the item whichs repairment is canceled shall be packed by the Contractor, in accordance with International sea/air packing standards by taking special features of the items into consideration and shall be protected against any loss or damage.*

7.2. Aşağıdaki bilgiler sevkiyattan önce paketlerin en az iki tarafına okunaklı bir şekilde yazılacak/üzerine yapıştırılacaktır.

*The following information shall be marked legibly on at least two sides of the boxes before shipment.*

7.2.1. Onarım dosya numarası / Onarım sözleşme numarası (sözleşme yapılmış ise)

*The CA's repair file number/repair contract number (if any).*

7.2.2. Yüklenicinin adı ve adresi

*Name and the address of the Contractor.*

7.2.3. Kutunun net ve brt ağırlıkları

*Net and gross weight of the box.*

7.2.4. Kutu sıra numarası (rneğin 3/5, toplam beŐ kutunun nc kutusu anlamına gelir)

*Box number that indicates the box order number and total number of boxes (for example 3/5 indicates that particular box is the 3 rd box of total 5 boxes.)*

7.2.5. "ASKERİ MALZEME" ibaresi

*The phrase "ASKERİ MALZEME (MILITARY EQUIPMENT)".*

7.2.6. Malzemeyi alacak olanın adresi (madde 7.3.1.5.-ve 7.3.2.'de yer almaktadır)

*Consignee address. (See article 7.3.1.5 and 7.3.2.)*

7.2.7. Paket listesi

*Packing list.*

7.3. Yüklenici malzemeleri madde 7.3.'de belirtilen hava taşıma Şirketi veya deniz taşıma Şirketi ile FOB/FCA (INCOTERMS 2010) olarak teslim edecektir. Alımın herhangi bir aşamasında yüklenici tarafından bunların dıŐında bir INCOTERMS 2010 teslim yöntemi talep edilmesi halinde İdare kabul edip etmemekte serbest olacak ve kabul edilmesi halinde teslimine ilişkin gerekli bilgilendirme İdare tarafından yapılacaktır.

*The transportation of the items shall be carried out by the CA's contracting airline company stated in the article in 7.3.1.1 or maritime shipping company under FOB/FCA (INCOTERMS 2010). At any stage of the purchase, if another delivery method of INCOTERMS 2010 is requested by the Contractor apart from abovementioned ones, the CA will be free to accept or not and in the case of acceptance necessary information about the delivery process will be made by the CA.*

7.3.1. **Sevkiyat hava yolu ile yapıldığı taktirde;**

*In case the transportation is carried out by airplane;*

7.3.1.1. Sevkiyatlar idarenin anlaşmalı olduğu Türk Hava Yolları Anonim Ortaklığı (THY A.O.) ile FCA olarak yapılacak, istek sahibi teklifini tanzim ederken [www.turkishairlines.com](http://www.turkishairlines.com) adresinden en uygun hava limanını belirleyecektir.

*Transportation will be carried out as FCA by Turkish Airlines (THY A.O.) which the CA agrees with, Bidders must visit [www.turkishairlines.com.tr](http://www.turkishairlines.com.tr) and determine the most suitable airport, and prepare their bids accordingly.*

7.3.1.2. THY A.O. tarafından düzenlenecek sevk koŐimentosunun (AWB) zerinde "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK PARASI OLARAK ÖDENECEKTİR." Şeklinde not bulunacaktır.



*The annotation with the wording "NAVLUN UCRETI TURKIYE'DE TURK PARASI OLARAK ODENECEKTİR (FREIGHTAGE SHALL BE PAID IN TURKISH CURRENCY IN TURKEY)" shall be written on Air Way Bills. (AWB).*

**7.3.1.3.** Nakliye bedelleri yalnızca THY.A.O. tarafından "MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ" adına düzenlenecek konşimentolar ile taşıma faturaları karşılığında ödenecektir.

*Transportation fees shall be paid only against Air Way Bills (AWB) and the original transportation invoice prepared by THY A.O. and stating that the deliveries are for "MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ"*

**7.3.1.4.** İdare tarafından aksi belirtilmediği sürece, konşimentoların teslim adresi olan "Deniz İkmal Grup Komutanlığı Pendik-İstanbul/TÜRKİYE" adına düzenlenmesi zorunludur.

*Unless otherwise stated by the CA, on the AWB, "Deniz İkmal Grup Komutanlığı Pendik-İstanbul/TÜRKİYE" shall be indicated as the consignee which is delivery address.*

**7.3.1.5. TÜRKİYE'DEKİ TESLİM ADRESİ:** DENİZ İKMAL GRUP KOMUTANLIĞI PENDİK-İSTANBUL/TÜRKİYE'dir.

*Delivery address in TURKEY is DENİZ İKMAL GRUP KOMUTANLIĞI PENDİK/ISTANBUL TURKEY.*

**7.3.1.6.** Malzemenin sevke hazır olduğu tarihte; 7.3.1.1. maddesinde belirtilen FCA limanlarına THY A.O. uğramıyorsa veya yükü alamıyorsa, bu durum Yüklenici tarafından anılan şirketin büro veya acentelerinden, şirketin büro veya acentesinin bulunmaması halinde hava limanı idaresinden alınacak resmî bir belge ile tevsik edilecek ve İdarenin talimatına göre işlem yapılacaktır.

*At the date of which the items are ready for delivery, if Turkish Airlines is not able to take the cargo from the FCA airports mentioned in 7.3.1.1, the Contractor shall verify this situation by submitting a formal document prepared by local office or agencies of Turkish Airlines. If the abovementioned document can not be taken from these offices, it would be taken from the airport administration. The Contractor shall act according to the CA's instructions.*

**7.3.1.7.** Teslim Limanı (Uçak İle Sevk İçin) : THY A.O. uçaklarının uğradıkları herhangi bir hava limanı olacaktır. (<http://www.turkishairlines.com>). Türkiye'deki teslim limanı ATATÜRK ULUSLARARASI HAVA LİMANI YEŐİLKÖY/İSTANBUL/TÜRKİYE veya İSTANBUL HAVA LİMANI ARNAVUTKÖY/İSTANBUL/TÜRKİYE'dir.

*Delivery port (for air shipment) shall be any airport at which THY A.O. have flights. (<http://www.turkishairlines.com>). ATATURK AIRPORT YESILKOY/ISTANBUL or ISTANBUL AIRPORT ARNAVUTKOY/ISTANBUL/TURKIYE is the destination airport in TURKEY.*

**7.3.2. Sevkiyat Deniz yolu ile yapıldığı taktirde;**

*If transportation is carried out by ship;*

**7.3.2.1.** FOB teslim limanından İdarenin anlaşmalı olduğu aşağıdaki deniz taşımacılık şirketi vasıtasıyla yapılacaktır.

TURKON KONTEYNER TAŞIMACILIK VE DENİZCİLİK A.Ő.  
Altunizade Mah.Ord.Prof.Fahrettin Kerim Gökay Cad.No:33 Üsküdar-  
İstanbul/TURKIYE  
Tel:+90-216-544-1800  
Faks: +90-216-544-1900  
e-mail: [Msbdesk@turkon.com](mailto:Msbdesk@turkon.com)

*The transportation will be made from the FOB delivery port by the belowmentioned sea transportation company which the CA is contracted with.*

*TURKON KONTEYNER TAŞIMACILIK VE DENİZCİLİK A.Ő.  
Altunizade Mah.Ord.Prof.Fahrettin Kerim Gökay Cad.No:33 Üsküdar-  
İstanbul/TURKIYE  
Tel:+90-216-544-1800  
Faks: +90-216-544-1900  
e-mail: [Msbdesk@turkon.com](mailto:Msbdesk@turkon.com)*

**7.3.2.2.** İdarenin Deniz Taşımacılık Şirketi tarafından düzenlenecek sevk konşimentosunun (B/L) üzerinde "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK PARASI OLARAK ÖDENECEKTİR." şeklinde not bulunacaktır.

*An annotation with the wording "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK PARASI OLARAK ÖDENECEKTİR" (freightage shall be paid in Turkish currency in Turkey) shall be written on the B/L which prepared by the sea transportation company of CA.*

**7.3.2.3.** Nakliye bedelleri yalnızca İdarenin anlaşmalı olduğu Deniz Taşımacılık Şirketi tarafından "MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ" adına düzenlenecek konşimentolar ile taşıma faturaları karşılığında ödenecektir.

*Transportation fees shall only be paid against the B/L and the transportation invoice prepared by maritime shipping company contracted with the CA and stating that the deliveries are for "MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ".*

**7.3.2.4.** Aksi belirtilmediği sürece, sevkیاتlar "**DENİZ İKMAL MERKEZİ KOMUTANLIĞI GÖLCÜK-KOCAELİ/TÜRKİYE**" adresine yapılacaktır.

*Unless otherwise stated, items shall be shipped to "**DENİZ İKMAL MERKEZİ KOMUTANLIĞI GÖLCÜK/KOCAELİ/ TÜRKİYE**".*

**7.3.2.5.** Boşaltma limanı: Derince / KOCAELİ/ TÜRKİYE'dir.

*Arrival seaport in Turkey is DERINCE/KOCAELI/TURKEY.*

**7.3.3.** Onarılan malzemelerin ABD ve Kanada'dan sevk edilmesi durumunda; Yükleniciler Millî Savunma Bakanlığına Freight Forwarder (F/F) hizmeti veren şirketi kullanabilirler. Bu durumda, F/F tarafından fatura edilecek tüm masraflar İdare tarafından karşılanacaktır. İdarenin 07 Temmuz 2020 tarihine kadar anlaşmalı olduğu şirketin adresi aşağıda belirtilmiŐtir. Bu tarihten sonraki sevkler için 14.3 maddesinde iletiŐim bilgileri bulunan İdare/AtaŐeliklerden bilgi alınacaktır.

*For the repaired items to be dispatched from the USA and Canada, the Contractors may use MOD's (Ministry of National Defense) contracted Freight Forwarder*

*(F/F). In this case, all costs invoiced by F/F shall be borne by the CA. The address of this Company that is contracted until 07 July 2020 is given below. For shipments after this date, The Contractor will contact with Attaché/Liaison offices that are stated in article 14.3 for information.*

**GEVA LOGISTICS**

167-43 Porter Road Jamaica, NY 11434

PHONE : 718-995-2074

FAX : 718-553-5373

e-Mail : George.Georgakopoulos@gevatransportation.com

**7.4.** Tehlikeli madde sevk edilecekse, Yüklenici IATA/IMO standartlarına uygun paketleme malzemesi ve markalamayı kullanacaktır. Orijinal "Shipper's Declaration of Dangerous Goods" formu hazırlanacak ve kutunun dışına emniyetli bir Şekilde konacaktır.

*If the ITEM contains hazardous material, the CONTRACTOR shall use proper packaging methods and markings required by IATA/IMO regulations. The original "Shipper's Declaration of Dangerous Goods" forms shall be prepared and attached outside of the box securely.*

**7.5.** Yüklenici, malzemeleri sevk/teslim ettiğinde aşağıdaki belgeleri derhal İdareye gnderecektir.

*The contractor shall submit the following documents to the CA immediately after the shipment/delivery of the item.*

**7.5.1.** Fatura (1 asıl ve 3 kopya) (tm sayfalar Yüklenicinin imza yetkisi olan personeli tarafından imzalanmıŐ olmalıdır).

*Invoice (1 original and 3 copies) (each page must be signed by the authorized personal of the contractor).*

**7.5.2.** KonŐimento (1 asıl ve 3 kopya) ("Temiz yklenmiŐtir" ibaresi ile birlikte)

*Bill of Lading or Air Waybill (1 original and 3 copy) with "clean onboard" inscription.*

**7.5.3.** Paket Listesi (1 asıl ve 3 kopya)

*Packing List (1 original and 3 copy).*

**7.6.** Yüklenici malzemelere ilişkin konŐimentoyu aldığında (sevk faturası ve paket listesi ile birlikte) derhal **+90 312 419 17 43** nolu numaraya faks ile gönderecektir.

*The contractor shall fax the AWB or the Bill of Lading (together with shipping invoice and packing list) to **+90 312 419 17 43** immediately after receiving.*

**8. ONARIM SÜRESİNİN AŐILMASI**

***EXCEEDING OF REPAIR PERIOD:***

Yüklenici tarafından onarımın teklifte belirtilen süre içerisinde tamamlanamaması halinde, Yüklenici, sre sona ermeden durumu yazılı olarak İdareye bildirecektir. İdare bu durumda onarıma devam edip etmemekte serbest olacaktır.

*In case of a delay in the repair process for any reason, the Contractor shall notify the CA in written, prior to the mutually agreed repair period is over. In this case; the CA has the right for continuing the repair process or not.*

## **9. MUAYENE VE NİHAİ KABUL**

### **INSPECTION AND FINAL ACCEPTANCE**

**9.1.** İdare, onarılan malzemeyi teslim alınmasını müteakip İdare tarafından oluşturulacak heyetçe; İdarenin uygun göreceği yerde en kısa sürede gerektiğinde, fonksiyon testi de dahil muayeneye tabi tutacak ve sonucu en kısa sürede Yükleniciye bildirecektir.

*After clearing the repaired item from customs in Turkey, an inspection committee assigned by the CA shall perform inspection and, if necessary, functional inspection of the item as soon as possible at a location, which the CA designates and notify the result of the inspection to the contractor.*

**9.2.** İdare tarafından yapılacak muayenenin sonucu taraflar için kesindir.

*The results of the inspection by the CA are decisive for both parties.*

**9.3.** Yapılacak olan muayenede arızasının devam ettiği tespit edilen malzeme, tekrar Yükleniciye gönderilecektir. Malzemenin gidiş gelişinde ortaya çıkan tüm masraflar (paketleme, taşıma, sigorta masrafları dâhil) Yükleniciye ait olacaktır. Malzemenin taşıyıcı şirket tarafından İdareden teslim alınması ile onarımı yapıldıktan sonra tekrar İdareye teslimine kadar geçen süre zarfında sorumluluk Yükleniciye ait olacaktır.

*If the final inspection of the repaired item reveals that it is "defective" and/or "fallacious", the item shall be returned to the CONTRACTOR's address as "collect" shipment. In this case, all expenses (including packing, shipment, insurance) arising from shipment in both ways shall be borne by the Contractor and also the Contractor shall have the liability of the repairable item throughout this process.*

**9.4.** Yüklenici tarafından aksi talep edilmediği takdirde arızalı malzemenin Yükleniciye sevki THY A.O. vasıtasıyla yapılacaktır. Bu durumda malzemenin havalimanında gümrükten çekilmesi ve teslim alınması Yüklenici tarafından sağlanacaktır. Yüklenici malzemenin İdareden masrafları kendisine ait olmak üzere başka bir sevk vasıtasıyla geri gönderilmesini talep edebilecektir. Sevk vasıtası ile ilgili son karar İdareye aittir.

*Unless otherwise specified by the contractor, the CA will ship the defective items back to the Contractor via THY A.O. In this case, it is the the Contractor's responsibility to pick the item up from the THY A.O. cargo office. The Contractor may also request an alternative shipping method which all the expenses will be covered by the Contractor.. But the CA has the right for final decision.*

**9.5.** İdare tarafından onarım konusu mal/hizmetin bedelinin % 20'sine kadar olan oran dâhilinde az veya fazla alım işlemleri ihale yetkilisinden alınacak onay ile yapılabilir.

*Short or additional delivery down or up to 20% of the ordered items/services may be accepted upon approval of the CA.*

**9.6.** Sevk edilen malzemelerin müstakil kullanıma elverişli olanları için kalem/dağıtım birimi bazında kısmi kabul yapılabilir.

*Partial final acceptance can be made on the basis of line item/ unit of issue for the materials to be delivered in accordance with separate usage.*

## 10. ÖDEME

### **PAYMENT**

Ödeme, Türkiye'deki muayene ve nihai kabulden sonra İdare tarafından yüklenicinin idareye bildireceği banka hesabına yapılacaktır. 9.6 maddesine göre kısmi kabul yapılması durumunda kısmi ödeme yapılabilecektir.

*The payment shall be made by the CA after the inspection and the final acceptance in Turkey to the bank account which the Contractor would declare the CA. If partial acceptance is made according to the Article 9.6, partial payment could be made.*

## 11. MÜCBİR SEBEP

### **FORCE MAJEURE:**

**11.1.** Taraflar, mücbir sebep hallerinden dolayı bu şartnameden doğan yükümlülüklerini vadesinde yerine getiremediği takdirde kusurlu olmayacaktır. Mücbir Sebep hali, bu durumun ortaya çıkmasından itibaren **en geç 20 (yirmi) gün içinde** İdareye yazılı olarak bildirilecektir. Mücbir Sebep hali ve taahhüdün ne kadar gecikeceği Yüklenicinin ülkesindeki resmi makamlardan (mahalli Ticaret Odaları, Belediyeler, vb.) alınacak bir belge ile tevsik edilecek ve bu belge noter tarafından onaylanacaktır.

*The parties shall not be at fault because of any failure to perform the terms of this Administrative Specifications due to the events of force majeure. The contractor shall submit a formal document to the CA obtained from the local authorities in the contractor's country (Chamber of Commerce, Municipality, etc.) and approved by a local notary public, **within 20 (twenty) days** from emerging of such force majeure event and declare the delay in the repair process.*

**11.2.** İdare veya Yüklenici mücbir sebep halinin meydana gelmesi nedeniyle herhangi bir hak ve menfaat talebinde bulunmayacaktır.

*The CA or the contractor shall not request a price adjustment or additional rights or benefits due to such force majeure conditions.*

**11.3.** Mücbir sebep halleri: Yüklenicinin taahhüdünü kısmen veya tamamen yerine getirememesine neden olarak, aşağıda belirtilen mücbir sebep halleri göz önüne alınacaktır.

*Force Majeure Conditions: The below mentioned force majeure conditions which may compel the contractor to fail to fulfill its obligations partly or fully, will be taken into consideration:*

**11.3.1.** Onarımın yapıldığı işyeri, fabrika ve mınıtkada taahhüdü önemli ölçüde etkileyen grev, lokavt, ayaklanma ve taşımada avarya hali olması.

*Conditions of lawful strike, lock-out, riot and prevention of transportation at the offices, factories and areas where the reparation occurs, which affect the commitment adversely.*

**11.3.2.** Olağanüstü tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskını meydana gelmesi, salgın hastalık ve kıtlık olması veya bu nedenler ile giriş ve çıkışın işçi veya malzeme ulaşımının engellenmesi.

*Extraordinary natural events, earthquake, fire, flood, land, epidemic or famine and resulting limitation of the entry to and exit from such places, restriction of labor and item transport.*

**11.3.3.** Harp, kısmi veya genel seferberlik veya abluka hali olması.

*War, blockade or partial or general mobilization for war.*

**11.3.4.** Türk resmi makam ve mercileri veya Yüklenicinin memleketindeki resmi makamların, tarafların yükümlülüklerini yerine getirmesini engelleyici karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınamaması veya ihraç lisansının iptal edilmesi.

*The Contractor's or the CA's official authorities' acts or decisions which prevent the parties from fulfilling their obligations, if the item is subject to an export license, not being able to obtain an Export License or cancellation of Export License.*

**11.3.5.** Malzemenin onarımı için ihtiyaç duyulan malzemelerin üretimden kaldırılmış olması nedeniyle onarımının imkânsız hale gelmesi veya gecikmesi.

*If it becomes impossible to repair the item or if repair time is exceeded because of the obsolescence of the materials or parts which must be used during repairment.*

**11.4.** İdare mücbir sebep halleri nedeniyle sevk edilemeyen malzemelerin onarım talebini iptal etme hakkını saklı tutar.

*The CA reserves its right to cancel the repair order due to the force majeure conditions.*

**11.5.** Ayrıca, İdarenin sebebiyet verdiği ve/veya uygun gördüğü hallerdir.

*Besides, the conditions which are caused and/or approved by CA.*

## **12. RESİM, VERGİ VE MASRAFLAR**

### ***TAXES, DUTIES, LEVIES AND OTHER EXPENSES:***

**12.1.** Onarım kapsamında yurt dışına Yükleniciye gönderilen malzemeye ilişkin tüm resim, vergi ve masraflar İdare tarafından ödenecektir.

*All taxes, duties, levies and other expenses related with the repairable item shall be covered by the CA.*

**12.2.** Yurtdışında muayene ve/veya testlere gerek duyulması halinde, muayene ve testlere ilişkin her türlü masraflar (İdare heyetinin yol, iaşe ve ibate masrafları hariç) Yüklenici tarafından karşılanacaktır. Birinci muayenede malzemenin reddedilmesi durumunda ise; idare tarafından yapılacak ilave muayenelere ait tüm masraflar (idare heyetinin yol, iaşe, ibate vb. masrafları dâhil) Yüklenici tarafından karşılanacaktır. Bu bedel Yüklenici tarafından İdarenin bildireceği hesaba yatırılarak, banka dekontu İdareye sunulacaktır.

*If inspection and/or tests are needed at the outside of Turkey, all expenses regarding the inspection and/or tests abroad (except travel, per diem and lodging expenses of the CA's Commission) shall be covered by the Contractor. All costs (including travel, food and*

*accommodation expenses) for other inspections that shall be carried out by the CA for items, rejected as a result of the first inspection shall be covered by the Contractor. This amount is deposited by the Contractor to the account of the CA and bank receipt is submitted to the CA.*

### 13. GARANTİ

#### **WARRANTY**

**13.1.** Onarılan malzemeler, onarımla ilgili materyal ve işçilik yönünden her türlü arızaya ve hataya karşı, **en az 3 (üç) ay süre ile (tercihen 12 ay)** garantili olacaktır.

*Contractor shall guarantee the repaired item against any malfunction or deficiency in regards to the repair process arising from material and workmanship for **minimum 3 (three) months (preferably 12 (twelve) months).***

**13.2.** Onarımı müteakip arızasının devam ettiği tespit edilen veya garanti süresi içerisinde aynı arızayı yapan malzemenin Yükleniciye arızalı olduğunun yazılı olarak bildirilmesinden itibaren garanti kapsamında onarımı yapılarak tekrar Türkiye’de kabul edilmesine kadar geçen süre, malzemenin garanti süresine ilave edilecektir.

*If the item is required to be repaired by the contractor under warranty, the initial warranty period shall be extended as much as the repair timeframe between the date of CA’s written application to the contractor regarding the warranty repair and the date of the acceptance in Turkey.*

**13.3.** Onarım garantisi kapsamında malzemenin Yükleniciye gidiş gelişinde ortaya çıkan tüm masraflar (paketleme, taşıma, gümrük, sigorta masrafları dahil) ve malzemenin sorumluluğu Yükleniciye ait olacaktır.

*All the expenses related with the shipment to the contractor and back to the CA (i.e. packing, handling, shipping, customs, insurance etc.) shall be borne by the contractor. During the warranty repair process, the liability of the item belongs to the contractor.*

### 14. MÜTEFERRİK HUSUSLAR

#### **MISCELLANEOUS ISSUE**

**14.1.** Anlaşmazlıkların çözümünde T.C. Ankara Mahkemeleri yetkili olacak, T.C. Kanun ve Mevzuatı uygulanacaktır.

*Ankara/Turkey courts are competent for the settlement of disputes and Laws and Ordinances of the Republic of Turkey shall be governed.*

**14.2.** Verilen tüm belgeler, günlük yazışma ve iletişimler Türkçe ve/veya İngilizce dilinde olacaktır. Ancak uyuşmazlık halinde Türkçe metinler geçerli olacaktır. Başka bir dilde verilen belgeler yalnızca Türkçe veya İngilizce tercümeleri ile birlikte verildiğinde geçerli olacaktır.

*All given documents, daily correspondance and communication shall be in Turkish and English languages, however in case of any conflict, Turkish text shall prevail. The documents presented in any other language will be valid, only when these are presented with Turkish or English translation.*

**14.3 İdarenin, Yurt DıŐı Temsilcilikleri aşağıda belirtilmiŐtir.**

*Attaché/liaison offices of the CA are as follows*

**VAŐINGTON-A.B.D.:**

YB. AYKUT  AĞLAR G D C   
BNB. İ.EMRE G RSOY  
TURKISH EMBASSY OFFICE OF THE  
DEFENSE ATTACHÉ  
NAVAL PROCUREMENT OFFICE  
2202 MASSACHUSETTS AVE. N.W.  
WASHINGTON D.C. 20008 USA  
TEL : +1.202.939 1865 OR 1870  
FAX : +1.202.387 7249  
E-POSTA: [asat.abd.ikm.dz@tsk.tr](mailto:asat.abd.ikm.dz@tsk.tr)

[asat.abd.ikm.dz.yrd@tsk.tr](mailto:asat.abd.ikm.dz.yrd@tsk.tr)

**WASHINGTON-USA:**

*CDR.AYKUT ÇAĞLAR GÜDÜCÜ  
LCDR. İ.EMRE GÜRSOY  
TURKISH EMBASSY OFFICE OF THE DEFENSE ATTACH   
NAVAL PROCUREMENT OFFICE  
2202 MASSACHUSETTS AVE. N.W  
WASHINGTON D.C. 20008 USA  
TEL: +1.202.939 1865 OR 1870  
FAX: +1.202.387 7249  
E-MAIL: [asat.abd.ikm.dz@tsk.tr](mailto:asat.abd.ikm.dz@tsk.tr)*

[asat.abd.ikm.dz.yrd@tsk.tr](mailto:asat.abd.ikm.dz.yrd@tsk.tr)

**KOBLENZ-ALMANYA:**

YZB.DENİZ ENDER ERBEK  
TURKISCHE VERBINDUNGS STELLE  
BEIM BAAINBW  
MAYENER STRASSE 87  
56070 KOBLENZ/DEUTSCHLAND  
TEL : +49.261. 9836921383  
FAX : +49.261.988.5820/21  
E-POSTA: [turnav.kbz@web.de](mailto:turnav.kbz@web.de)

**GERMANY:**

*KOBLENZ-GERMANY:  
LT.DENİZ ENDER ERBEK  
TURKISCHE VERBINDUNGS STELLE  
BEIM BAAINBW  
MAYENER STRASSE 87  
56070 KOBLENZ/DEUTSCHLAND  
TEL : +49.261. 9836921383  
FAX : +49.261.988.5820/21  
E-MAIL: [turnav.kbz@web.de](mailto:turnav.kbz@web.de)*



14.4 Bu Şartnamenin Tũrkçe ve İngilizce metinleri arasında farklılık olması durumunda Tũrkçe metin esas alınacaktır.

*If any difference between Turkish and English Administrative Specifications occurs, then the articles and the statements of the Turkish Administrative Specification will be valid.*

15. İŐ bu Őartname bu madde dâhil 15 (onbeŐ) maddeden ibarettir.

*This Administrative Specification consists of 15 (fifteen) articles including this one.*

**EKLER**

**EK - A** : Deniz Yolu Teslimatı Yapılabilecek Limanlar

**ANNEXES**

***Annex-A List of Seaports***

Tersaneler Genel M¼d¼rl¼g¼ YurtdiŐi Temsilcilikler Kanalıyla Yapılacak Hizmet Alımlarına İlişkin **15 Madde ve 16 sayfadan** ibaret "2019 Yılı İdari Őartname T¼rkçe/İngilizce" n¼shası onay sayfasıdır.

Serap VURAL  
M.S. Uzmanı  
De.Me.

Meryem BACANLI  
Md.Yrd.  
De.Me.

H¼seyin Deniz KESTEN  
İk.Bnb,  
YurtdiŐi Ted.Ő.Md.V.

Asuman ÜNLÜ  
Uz.Me.  
Söz.Yön.Őb.Md.V.

Uğur GÜBEN  
İk.Alb.  
Daire Başkanı

Murat AK  
M.S.Uzmanı  
Genel M¼d¼r Yrd.V.

ONAY

...../...../.....

D¼ndar TALAZAN  
Genel M¼d¼r